

Act

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
[~] còn Sau-lơ vẫn hăm-hở lời-đe-dọa và giết-chóc nghịch-cùng các
[G3588](#) [G1161](#) [G4569](#) [G2089](#) [G1709](#) [G0547](#) [G2532](#) [G5408](#) [G1519](#) [G3588](#)

μαθητὰς τοῦ Κυρίου. προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ,
môn-đồ của Chúa đến-gặp [~] thầy-tế-lễ-cả
[G3101](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#)

Bấy giờ, Sau-lơ chỉ hăng ngăm đe và chém giết môn đồ của Chúa không thôi, đến cùng thầy cả thượng phẩm,

2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν, πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως
xin từ người thư gửi-đến Đa-mách cho các nhà-hội để
[G0154](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1992](#) [G1519](#) [G1154](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3704](#)

ἐάν τις εὕρῃ τῆς Ὁδοῦ, ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
nếu ai tìm-thấy thuộc-về Đạo dầu đàn-ông hay lẫn đàn-bà
[G1437](#) [G5100](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλὴμ.
trói-lại giải-về tại Giê-ru-sa-lem
[G1210](#) [G0071](#) [G1519](#) [G2419](#)

xin người những bức thư để gửi cho các nhà hội thành Đa-mách, hầu cho hễ gặp người nào thuộc về đạo bất kỳ đờn ông đờn bà, thì trói giải về thành Giê-ru-sa-lem.

3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης
nhưng khi [~] đi-đường xảy-ra người gần-đến [~] Đa-mách bỗng-nhiên
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G1810](#)

τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
thì người có-ánh-sáng-chiếu-quanh ánh-sáng từ [~] trời
[G5037](#) [G0846](#) [G4015](#) [G5457](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

Nhưng Sau-lơ đang đi đường gần đến thành Đa-mách, thành linh có ánh sáng từ trời soi sáng chung quanh người.

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαούλ,
và ngã-xuống trên [~] đất nghe tiếng phán cùng-mình Sau-lơ
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4549](#)

Σαούλ, τί με διώκεις;
Sau-lơ tại-sao người bắt-bớt-Ta
[G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

Người té xuống đất, và nghe có tiếng phán cùng mình rằng: Hỡi Sau-lơ, Sau-lơ, sao người bắt bớt ta?

5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν
 người-hỏi rằng Ngài-là-ai thưa Chúa Ngài đáp Ta là Jesus, ὃν
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3739](#)

σὺ διώκεις. {σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν}. {τρέμων τε καὶ
 người đàng-bắt-bớ khó-cho người mà chống-lại mũi-nhọn run-sợ và cùng
[G4771](#) [G1377](#) [G4642](#) [G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#) [G5141](#) [G5037](#) [G2532](#)

θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι}
 kinh-hãi εἶπε người-nói Chúa đìeu-gì con Ngài-muốn làm
[G2284](#) [G2036](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2309](#) [G4160](#)

Người thưa rằng: Lay Chúa, Chúa là ai? Chúa phán rằng: Ta là Jêsus mà người bắt bớ;

6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἶσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταιί σοι
 nhưng hãy-đứng-dậy và vào trong [-] thành rồi sẽ-được-bảo cho-người
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.
 [-] đìeu-gì người phải làm
[G3739](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

nhưng hãy đứng dậy, vào trong thành, người ta sẽ nói cho người mọi điều phải làm.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες
 những còn người [-] đi-cùng người đứng-sững nghe-ngác nghe
[G3588](#) [G1161](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4922](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1769](#) [G0191](#)

μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.
 thì [-] tiếng nhưng-không-thấy [-] ai
[G3303](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3367](#) [G1161](#) [G2334](#)

Những kẻ cùng đi với người đều đứng lại sững sờ, nghe tiếng nói, mà chẳng thấy ai hết.

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν
 đứng-dậy thì Sau-lơ từ [-] đất dẫu-mở-mắt rồi [-] mắt
[G1453](#) [G1161](#) [G4569](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#)

αὐτοῦ, οὐδὲν ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν, εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
 mình mà-không thấy-gì họ-dắt-tay thì người dẫn-vào thành Đa-mách
[G0846](#) [G3762](#) [G0991](#) [G5496](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1521](#) [G1519](#) [G1154](#)

Sau-lơ chỗi dậy khỏi đất, mắt dẫu mở, nhưng không thấy chi cả; người ta bèn cầm tay dắt người đến thành Đa-mách;

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
 và suốt ba-ngày ba không thấy và không ăn cũng-không uống
[G2532](#) [G1510](#) [G2250](#) [G5140](#) [G3361](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#) [G3761](#) [G4095](#)

người ở đó trong ba ngày chẳng thấy, chẳng ăn và cũng chẳng uống.

10 Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἄνανίας. καὶ εἶπεν πρὸς
 có thì một môn-đồ tại Đa-mách tên-là A-na-ni và phán cùng
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3101](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3686](#) [G0367](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#)

αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ Κύριος, Ἄνανιά. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ,
 người trong khái-tượng [-] Chúa A-na-ni người thì thưa dạ-thưa con
[G0846](#) [G1722](#) [G3705](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0367](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#)

Κύριε.
 Chúa
[G2962](#)

Vả, tại Đa-mách có một môn đồ tên là A-na-nia. Chúa phán cùng người trong sự hiện thấy rằng: Hỡi A-na-nia! Người thưa rằng: Lạy Chúa, có tôi đây.

- 11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, Ἄναστας, πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην
[~] thì Chúa phán-cùng người hãy-đứng-dậy hãy-đi đến [~] phố
[G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4505](#)
- τὴν καλουμένην Εὐθεΐαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι,
[~] gọi-là Ngay-Thẳng và hãy-tìm tại nhà Giu-đa Sau-lơ tên-là
[G3588](#) [G2564](#) [G2117](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1722](#) [G3614](#) [G2455](#) [G4569](#) [G3686](#)
- Ταρσέα. ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,
người-Tác-sơ vi-kia bởi người-đang-cầu-nguyện
[G5018](#) [G3708](#) [G1063](#) [G4336](#)

Chúa phán rằng: Hãy chớ dậy, đi lên đường gọi là đường Ngay thẳng, tìm tên Sau-lơ, người Tạt-sơ, ở nhà Giu-đa; vì người đương cầu nguyện,

- 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα «ἐν ὀράματι», Ἄνανιαν ὀνόματι, εἰσελθόντα καὶ
và đã-thấy một-người trong khái-tượng A-na-ni tên-là bước-vào và
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3705](#) [G0367](#) [G3686](#) [G1525](#) [G2532](#)
- ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
đặt-tay trên-người [~] tay để mở-mắt-lại
[G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3704](#) [G0308](#)

và đã thấy một người, tên là A-na-nia, bước vào đặt tay trên mình, để cho người được sáng mắt lại.

- 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἄνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ
đáp-lại thì A-na-ni thưa-Chúa con-đã-nghe từ nhiều-người về [~]
[G0611](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2962](#) [G0191](#) [G0575](#) [G4183](#) [G4012](#) [G3588](#)
- ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν
người này biết-bao điều-ác cho các-thánh-đồ Ngài người-đã-làm tại
[G0435](#) [G3778](#) [G3745](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1722](#)
- Ἱερουσαλήμ;
Giê-ru-sa-lem
[G2419](#)

A-na-nia thưa rằng: Lạy Chúa, tôi có nghe nhiều kẻ nói người này đã làm hại biết bao các đấng thánh của Chúa trong thành Giê-ru-sa-lem.

- 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντα τοὺς
và tại-đây người-có quyền từ các thầy-tế-lễ-cả để-trời hết-thảy những-ai
[G2532](#) [G5602](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1210](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
cầu-khẩn [~] danh Ngài
[G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Bây giờ người ở đây, có trọn quyền của các thầy tế lễ cả phó cho, đừng bắt trời hết thầy mọi người cầu khẩn đến danh Ngài.

- 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς
 nhưng-phán thì cùng người [-] Chúa hãy-đi vì khí-cụ được-chọn
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4198](#) [G3754](#) [G4632](#) [G1589](#)
- ἐστίν μοι οὗτος, τοῦ βασιάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον (τῶν) ἐθνῶν,
 là của-Ta người-này để mang [-] danh Ta trước-mặt các dân-tộc
[G1510](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G1484](#)
- τε καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ:
 cùng cả các-vua và-con-cái cả Y-sơ-ra-ên
[G5037](#) [G2532](#) [G0935](#) [G5207](#) [G5037](#) [G2474](#)

Nhưng Chúa phán rằng: Hãy đi, vì ta đã chọn người này làm một đồ dùng ta, để đem danh ta đồn ra trước mặt các dân ngoại, các vua, và con cái Y-sơ-ra-ên;

- 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
 vì-Ta bởi sẽ-chỉ-cho người biết-bao điều người vì [-] danh Ta
[G1473](#) [G1063](#) [G5263](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1163](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)
- παθεῖν.
 phải-chịu-khổ
[G3958](#)

ta lại sẽ tỏ ra cho người biết phải chịu đau đớn vì danh ta là bao nả.

- 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν; καὶ ἐπιθείς ἐπ’
 bèn-đi thì A-na-ni và vào nhà rồi đặt-tay trên
[G0565](#) [G1161](#) [G0367](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)
- αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαούλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με,
 người [-] tay nói-rằng hỡi-Sau-lơ anh-ơ [-] Chúa đã-sai tôi
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G4549](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0649](#) [G1473](#)
- Ἰησοῦς, ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦρχου, ὅπως
 Jesus là Đấng-đã-hiện-ra cùng-anh trên [-] đường mà anh-đã-đi để
[G2424](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3704](#)
- ἀναβλέψης καὶ πλησθῆς Πνεύματος Ἁγίου.
 anh-thấy-lại và được-đầy-dẫy Thánh-Linh Thiên
[G0308](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#)

A-na-nia bèn đi, vào nhà, rồi đặt tay trên mình Sau-lơ mà nói rằng: Hỡi anh Sau-lơ, Chúa là Jêsus này, đã hiện ra cùng anh trên con đường anh đi tới đây, đã sai tôi đến, hầu cho anh được sáng mắt lại và đầy Đức Thánh Linh.

- 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,
 và tức-thì rơi-xuống từ-mắt-người khỏi [-] mắt như vảy
[G2532](#) [G2112](#) [G0634](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G5613](#) [G3013](#)
- ἀνέβλεψέν τε. καὶ ἀναστὰς, ἐβαπτίσθη;
 thấy-lại được rồi đứng-dậy chịu-phép-báp-têm
[G0308](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0907](#)

Tức thì có cái chi như cái vảy từ mắt người rớt xuống, thì người được sáng mắt; rồi chớ dậy và chịu phép báp-tem.

- 19 καὶ λαβὼν τροφήν, ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
 và dùng-bữa thức-ăn lấy-lại-sức rồi-ở với với các tại Đa-mách
[G2532](#) [G2983](#) [G5160](#) [G1765](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#)
- μαθητῶν ἡμέρας τινὰς.
 môn-đồ mấy-ngày một-số
[G3101](#) [G2250](#) [G5100](#)

Khi người ăn uống rồi, thì được mạnh khỏe lại. Sau-lơ ở lại một vài ngày với các môn đồ tại thành Đa-mách.

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι
 và tức-thì tại các nhà-hội rao-giảng [-] Đức-Chúa-Jesus rằng
[G2532](#) [G2112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 Người-này là [-] Con [-] Đức-Chúa-Trời
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Người liền giảng dạy trong các nhà hội rằng Đức Chúa Jêsus là Con Đức Chúa Trời.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ
 kinh-ngạc thì hết-thấy những-người nghe và nói-rằng chẳng-phải
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)

οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ
 người-này là kẻ đã-tàn-hại tại Giê-ru-sa-lem những-người cầu-khẩn [-]
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4199](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#)

ὄνομα τοῦτο? καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἔληλύθει, ἵνα δεδεμένους,
 danh này-sao và tại-đây cũng-vì mục-đích-đó người-đã-đến để trói-lại
[G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2443](#) [G1210](#)

αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς.
 họ giải-về cho các thầy-tế-lễ-cả
[G0846](#) [G0071](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0749](#)

Phàm những người nghe điều lấy làm lạ, mà nói rằng: Há chẳng phải chính người đó đã bắt bớ tại thành Giê-ru-sa-lem những kẻ cầu khẩn danh này, lại đến đây để trói họ điếu về cho các thầy tế lễ cả hay sao?

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνεν <τοὺς> Ἰουδαίους τοὺς
 Sau-lơ thì càng-thêm có-năng-lực và làm-bồi-rối [-] người-Do-Thái [-]
[G4569](#) [G1161](#) [G3123](#) [G1743](#) [G2532](#) [G4797](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#)

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
 ở tại Đa-mách chứng-minh rằng Người-này là [-] Đấng-Christ
[G2730](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4822](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Còn Sau-lơ lần lần càng thêm vững chí, bắt bẻ những người Giu-đa ở tại thành Đa-mách, mà nói rõ rằng Đức Chúa Jêsus là Đấng Christ.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι
 sau thì nhiều-ngày ngày trôi-qua người-Do-Thái-bàn-nhau [-] người-Do-Thái
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2250](#) [G2425](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀνελεῖν αὐτόν,
 giết người
[G0337](#) [G0846](#)

Cách lâu ngày, người Giu-đa mưu với nhau để giết Sau-lơ.

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ
 nhưng-được-biết thì [-] Sau-lơ [-] âm-mưu của-họ họ-canh-giữ cả
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4569](#) [G3588](#) [G1917](#) [G0846](#) [G3906](#) [G1161](#)

καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
 và các cổng-thành ngày lẫn và và đêm để người giết-đi
[G2532](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2250](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3571](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0337](#)

Nhưng có người báo tin cho Sau-lơ về cơ mưu chúng nó. Người ta lại giữ các cửa cả ngày và đêm đặng giết Sau-lơ.

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν
 nhung thì các môn-đồ người ban-đêm qua [-] tường-thành thả-xuống
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2524](#)

αὐτὸν, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 người dồng-xuống trong thùng
[G0846](#) [G5465](#) [G1722](#) [G4711](#)

| Song lúc ban đêm, các môn đồ lấy thúng dồng người xuống ngoài vách thành.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς.
 khi-đến thì tại Giê-ru-sa-lem người-tìm-cách kết-hợp với môn-đồ
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3985](#) [G2853](#) [G3588](#) [G3101](#)

καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.
 nhung ai-cũng sợ người không tin rằng người-là môn-đồ
[G2532](#) [G3956](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3101](#)

| Sau-lơ tới thành Giê-ru-sa-lem rồi, muốn hiệp với các môn đồ; nhưng hết thầy đều nghi sợ người, không tin là môn đồ.

27 Βαρνάβας δὲ, ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους; καὶ
 Ba-na-ba nhung đón-lấy người dẫn-đến gặp các sứ-đồ và
[G0921](#) [G1161](#) [G1949](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#)

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδοῦ εἶδεν τὸν Κύριον; καὶ ὅτι
 kể-lại cho-họ làm-sao trên [-] đường người-đã-thấy [-] Chúa và rằng
[G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3754](#)

ἐλάλησεν αὐτῷ; καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
 Ngài-đã-phán cùng-người và làm-sao tại Đa-mách người-đã-mạnh-dạn nhân [-]
[G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4459](#) [G1722](#) [G1154](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄνοματι <τοῦ> Ἰησοῦ.
 danh [-] Đức-Chúa-Jesus
[G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Ba-na-ba bèn đem người đi, đưa đến các sứ đồ và thuật lại cho biết thế nào dọc đường Chúa đã hiện ra và phải cùng người, lại thế nào người đã giảng dạy cách bạo dạn về danh Đức Chúa Jêsus tại thành Đa-mách.

28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ,
 và người-ở cùng họ ra-vào và đi-lại tại Giê-ru-sa-lem
[G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1531](#) [G2532](#) [G1607](#) [G1519](#) [G2419](#)

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
 giảng-dạy-mạnh-dạn nhân [-] danh [-] Chúa
[G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Từ đó, Sau-lơ tới lui với môn đồ tại thành Giê-ru-sa-lem,

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἕλληνοιστάς; οἱ
 người-nói cả và tranh-luận với những người-Do-Thái-nói-Hy-Lạp nhưng-họ
[G2980](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4802](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#) [G3588](#)

δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
 lại tìm-cách giết người
[G1161](#) [G2021](#) [G0337](#) [G0846](#)

| và nhen danh Chúa mà nói cách dạn dĩ. Người cũng nói và cãi với những người Hê-lê-nít; nhưng bọn này tìm thế để hại mạng người.

30 ἐπιγνόντες δὲ, οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ
 khi-biết thì các anh-em đưa-xuống người tại Sê-sa-rê và
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#)

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
 gửi-đi người đến Tác-sơ
[G1821](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5019](#)

Các anh em hay điều đó, thì đem người đến thành Sê-sa-rê, và sai đi đất Tạt-sơ.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Γαλιλαίας, καὶ
 [-] vậy thì hội-thánh khắp cả [-] Giu-đê và Ga-li-lê và
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G1056](#) [G2532](#)

Σαμαρείας, εἶχεν εἰρήνην; οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ
 Sa-ma-ri đưoc bình-an đưoc-gây-dựng và đi-theo trong sự-kính-sợ [-]
[G4540](#) [G2192](#) [G1515](#) [G3618](#) [G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Κυρίου, καὶ τῆ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιπληθύνετο.
 Chúa và nhờ sự-an-ủi [-] Thánh Linh thêm-đông
[G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G4129](#)

Ấy vậy, Hội-thánh trong cả xứ Giu-đê, xứ Ga-li-lê và xứ Sa-ma-ri đưoc hưởng sự bình an, gây dựng và đi trong đường kính sợ Chúa, lại nhờ Đức Thánh Linh vừa giúp, thì số của hội đưoc thêm lên.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον, διερχόμενον διὰ πάντων, κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς
 xảy-ra thì Phi-e-rơ đi-khắp-nơi thăm mọi-nơi xuống-thăm cả cùng các
[G1096](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2718](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἀγίου τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα,
 thánh-đồ [-] ở Lit-đa
[G0040](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#)

Vả, Phi -e-rơ đi khắp các xứ, cũng đến cùng các thánh đồ ở tại thành Ly-đa.

33 εὔρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα, ὀνόματι Αἰνέα, ἐξ ἐτῶν ὀκτῶ
 thấy thì tại-đó một-người kia tên-là Ê-nê suốt năm tám
[G2147](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0444](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0132](#) [G1537](#) [G2094](#) [G3638](#)

κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτου, ὃς ἦν παραλελυμένος.
 nằm-liệt trên giường người bị bại-liệt
[G2621](#) [G1909](#) [G2895](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)

Tại đó, Phi -e-rơ gặp một người đau bại tên là Ê-nê, nằm trên giường đã tám năm rồi.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε
 và nói-cùng-người người [-] Phi-e-rơ Hỡi-Ê-nê chữa-lành-cho-người người
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0132](#) [G2390](#) [G4771](#)

Ἰησοῦς Χριστός; ἀνάστηθι, καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως
 Đức-Chúa-Jesus Christ hãy-đứng-dậy và dọn-giường lấy và tức-thì
[G2424](#) [G5547](#) [G0450](#) [G2532](#) [G4766](#) [G4572](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἀνάστη.
 người-đứng-dậy
[G0450](#)

Phi -e-rơ nói với người rằng: Hỡi Ê-nê, Đức Chúa Jêsus-Christ chữa cho người đưoc lành, hãy chớ dậy, dọn đẹp lấy giường người. Tức thì, người vùng dậy.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν, πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
 và thấy người hết-thảy dân ở Lit-đa và [-] Sa-rôn
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4565](#)

οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
 họ quay-về với [-] Chúa
[G3748](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| hết thấy dân ở Ly-đa và Sa-rôn thấy vậy đều trở về cùng Chúa.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια, ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη
 tại Giốp-bê thì có-một nữ môn-đồ tên-là Ta-bi-tha, ἣ túc dịch-ra
[G1722](#) [G2445](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3102](#) [G3686](#) [G5000](#) [G3739](#) [G1329](#)

λέγεται Δορκάς. αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν, καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
 là Đô-ca bà là-người đầy-dẫy việc-lành tốt và việc-bố-thí mà
[G3004](#) [G1393](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4134](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1654](#) [G3739](#)

ἐποίει.
 bà-làm
[G4160](#)

| Tại thành Giốp-bê, trong đám môn đồ, có một người đờn bà tên là Ta-bi-tha, nghĩa là Đô-ca; người làm nhiều việc lành và hay bố thí.

37 ἐγένετο δὲ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἀσθενήσασαν, αὐτὴν ἀποθανεῖν.
 xảy-ra thì trong những ngày ấy bị-bệnh bà qua-đời
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0770](#) [G0846](#) [G0599](#)

λούσαντες δὲ ἔθηκαν «αὐτὴν» ἐν ὑπερώῳ.
 tắm-rửa-xong thì họ-để bà trong phòng-trên
[G3068](#) [G1161](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5253](#)

| Trong lúc đó, người đau và chết. Người ta tắm rửa xác người, rồi để yên trong một phòng cao.

38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταί, ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
 vì thì gần Lit-đa với Giốp-bê các môn-đồ nghe rằng Phi-e-rơ
[G1451](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3069](#) [G3588](#) [G2445](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4074](#)

ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν, παρακαλοῦντες
 đang-ở tại đó bèn-sai hai người đến xin-người nhờ-rằng
[G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G0435](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3870](#)

Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
 xin-đừng chận-chừ đến với chúng-tôi
[G3361](#) [G3635](#) [G1330](#) [G2193](#) [G1473](#)

| Môn đồ nghe Phi -e-rơ đương ở tại Ly-đa, gần thành Giốp-bê, bèn sai hai người đi mời người đến chớ chậm trễ.

39 ἀναστὰς δὲ, Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς, ὃν παραγενόμενον, ἀνήγαγον εἰς
 đứng-dậy thì Phi-e-rơ đi-cùng họ khi đến-nơi họ-đưa-lên tại
[G0450](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3854](#) [G0321](#) [G1519](#)

τὸ ὑπερῶν. καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἶ χῆραι, κλαίουσαι
 [-] phòng-trên và các-bà-góa-đứng-quanh người tất-cả [-] bà-góa khóc
[G3588](#) [G5253](#) [G2532](#) [G3936](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2799](#)

καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει, μετ' αὐτῶν οὔσα,
 và cho-xem áo-trong và áo-ngoài mà đã-may khi-còn với-họ ở
[G2532](#) [G1925](#) [G5509](#) [G2532](#) [G2440](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

ἢ Δορκάς.
 [-] Đô-ca
[G3588](#) [G1393](#)

Phi -e-rơ đứng dậy đi với hai người. Khi tới nơi, người ta dẫn Phi -e-rơ đến chỗ phòng cao; hết thầy các đờn bà góa đều đến cùng người mà khóc, và giơ cho người xem bao nhiêu áo xống và áo ngoài, lúc Đô-ca còn sống ở với mình đã may cho.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὶς τὰ γόνατα,
 đui-ra thì ngoài hết-mọi-người [-] Phi-e-rơ rồi quỳ-gối [-] xuống
[G1544](#) [G1161](#) [G1854](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#)

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι!
 cầu-nguyện xong quay-lại với [-] thân-thể nói Ta-bi-tha hãy-đứng-dậy
[G4336](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3004](#) [G5000](#) [G0450](#)

ἢ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον,
 bà bèn mở [-] mắt mình và thấy [-] Phi-e-rơ
[G3588](#) [G1161](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#)

ἀνεκάθισεν.
 ngồi-dậy
[G0339](#)

Phi -e-rơ biểu người ta ra ngoài hết, rồi quỳ gối mà cầu nguyện; đoạn, xây lại với xác, mà rằng: Hỡi Ta-bi-tha, hãy chớ dậy! Người mở mắt, thấy Phi -e-rơ, bèn ngồi dậy liền.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους
 đưa-tay thì cho-bà tay đỡ-dậy bà rồi-gọi lại các thánh-đồ
[G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5495](#) [G0450](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#)

καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 và các bà-góa để-bà-đứng-trước bà sống-lại
[G2532](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3936](#) [G0846](#) [G2198](#)

Phi -e-rơ đưa tay ra đỡ cho đứng dậy; đoạn gọi các thánh đồ và đờn bà góa đến, cho họ thấy người sống.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν
 chuyện-này-được-biết thì lan-khắp cả cả [-] Gióp-bê và nhiều-người-tin
[G1110](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2445](#) [G2532](#) [G4100](#)

πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον.
 nhiều nhận [-] Chúa
[G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

Việc đó đồn ra khắp thành Gióp-bê; nên có nhiều người tin theo Chúa.

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι
ròi thì nhiều-ngày lâu Phi-e-rơ-ở-lại tại Giốp-bê với một-người
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2445](#) [G3844](#) [G5100](#)

Σίμωνι, βυρσεῖ.
Si-môn thợ-thuộc-da
[G4613](#) [G1038](#)

| Còn Phi -e-rơ ở tại nhà người thợ thuộc da, tên là Si-môn.